

Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич Должность: Ректор	МИНОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)	
Дата подписания: 10.06.2025 12:08:39 Уникальный программный ключ: 04c19ed8bfb98f3b6cb77a486b9a8788b87227273	Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык. Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»	стр. 1

Рабочая программа дисциплины (модуля)*
 Иностранный язык. Общественно-политический перевод

Направление подготовки (специальность)

41.03.05 Международные отношения

Направленность (профиль)

Международные отношения и внешняя политика стран Востока

Присваиваемая квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год(ы) набора 2025

*Рабочая программа дисциплины (модуля) адаптирована для инклюзивного обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Челябинск 2025 г.



Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре ОПОП
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)
4. Объем дисциплины (модуля)
5. Структура и содержание дисциплины (модуля)
6. Фонд оценочных средств
 - 6.1. Перечень видов оценочных средств
 - 6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации
 - 6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации
 - 6.4. Критерии оценивания
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)
 - 7.1. Рекомендуемая литература
 - 7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"
 - 7.3. Перечень информационных технологий
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Специальные условия освоения дисциплины обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья



1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель данной дисциплины состоит в приобретении студентами навыков перевода текстов общественно-политической тематики, связанных со специальностью, в формировании у студентов способности адаптироваться в профессиональных и смежных средах, обладая основами социально-политического, философского и этического развития общества и его культурного своеобразия.

Результаты обучения по дисциплине направлены на достижение индикаторов соответствующих компетенциям УК-4, УК-5, ПК-1, ПК-2 и ПК-3:

УК-4.1 Имеет представление о правилах и принципах деловой устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-4.2 Демонстрирует умение осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах, использовать методы и навыки делового общения.

УК-4.3 Имеет навыки делового общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

УК-5.1 Обладает базовыми знаниями об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии.

УК-5.2 Демонстрирует умение понимать и толерантно воспринимать культурное многообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

УК-5.3 Ориентируется в культурном разнообразии общества и соблюдает этические нормы поведения.

ПК-1.1 Знает содержание основных нормативных документов, регламентирующих деятельность в сфере медиации, правила составления и ведения организационно-распорядительных и справочно-информационных документов.

ПК-1.2 Умеет анализировать информацию, составлять организационно-распорядительные и справочно-информационные документы, выполнять письменные и устные переводы текстов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

ПК-1.3 Владеет методикой оценки применимости медиации для конкретной ситуации.

ПК-2.1. Знает специфику работы в составе многоэтнических и интернациональных групп.

ПК-2.2 Умеет применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов, в том числе ведения переговоров ПК-2.3 Владеет методами делового общения в интернациональной среде и навыками нахождения компромиссов посредством переговоров.

ПК-2.3 Владеет методами делового общения в интернациональной среде и навыками нахождения компромиссов посредством переговоров.

ПК-3.1 Знает структуру и содержание проектной документации, в том числе на иностранных языках.

ПК-3.2 Умеет найти и обработать необходимую профессионально-ориентированную информацию при помощи электронных средств.

ПК-3.3 Владеет навыками работы исполнителя проекта, в том числе международного профиля, и навыками организационно-технических функций и решения вспомогательных задач в интересах проекта.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП:

К.М.03.ДВ.01.01

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Дисциплина «Иностранный язык. Общественно-политический перевод» входит в комплексные модули Блока I по направлению подготовки ВО – 41.03.05 международные отношения (уровень бакалавриат). Индекс дисциплины К.М.03. ДВ.01.01.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ОП подготовки бакалавра, «Иностранный язык- (европейский (практика устной речи, практическая грамматика)», «Основы Теории языка» .

Дисциплина изучается на 3,4 курсе.

Иностранный язык. Практика устной речи

2.2 Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык. Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 4

Дисциплина «Иностранный язык. Общественно-политический перевод» входит в комплексные модули Блока 1 по направлению подготовки ВО – 41.03.05 международные отношения (уровень бакалавриат). Индекс дисциплины К.М.03. ДВ.01.01.

Дисциплина необходима для проведения научно-исследовательской работы, подготовке и сдаче гос. экзамена по иностранному языку и выполнению и защите ВКР.

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по иностранному языку

Выполнение и защита выпускной квалификационной работы

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

Знать:

Методы и технологии дел. ком. в устной и письменной форме на гос. языке Российской Федерации и иностранном языке.

Уметь:

Использовать современные методы и технологии (в том числе на иностранном языке) для академического взаимодействия.

Следовать нормам, принятым в деловом общении в устной и письменной форме в профессиональном общении.

Владеть:

Опытом применения современных технологий (в том числе на иностранном языке) для профессионального взаимодействия.

УК-5: Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах

Знать:

об основных закономерностях социальноисторического развития общества и его культурном многообразии

Уметь:

применять базовые знания об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии

Владеть:

представлениями об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии

ПК-2: Способен адаптироваться и взаимодействовать в многоэтнических и интернациональных коллективах

Знать:

Специфику работы в составе многоэтнических и интернациональных коллективах.

Уметь:

Применять ин. язык для решения профессиональных вопросов, в том числе ведении переговоров с зарубежными партнерами.

Владеть:

Методами делового общения в интернациональной среде и навыками нахождения компромиссов.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

3.1	Знать:
3.1.1	Методы и технологии дел. ком. в устной и письменной форме на гос. языке Российской Федерации и иностранном языке.
3.1.2	Специфику работы в составе многоэтнических и интернациональных коллективах.
3.1.3	Об основных закономерностях социальноисторического развития общества и его культурном многообразии.
3.2	Уметь:



Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык. Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 5

3.2.1	Использовать современные методы и технологии (в том числе на иностранном языке) для академического взаимодействия.
3.2.2	Следовать нормам, принятым в деловом общении в устной и письменной форме в профессиональном общении.
3.2.3	Применять иностранный язык для решения профессиональных вопросов, в том числе ведении переговоров с зарубежными партнерами.
3.2.4	Применять базовые знания об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии.
3.3	Владеть:
3.3.1	Опытом применения современных технологий (в том числе на иностранном языке) для профессионального взаимодействия.
3.3.2	Методами делового общения в интернациональной среде и навыками нахождения компромиссов.
3.3.3	Представлениями об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурном многообразии.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Общая трудоемкость	12 ЗЕТ
Часов по учебному плану : 432	Виды контроля в семестрах: экзамены 5, 8 зачеты 6, 7
в том числе :	
аудиторные занятия : 154	
самостоятельная работа : 181,6	
часов на контроль : 72	
контактная работа: 178,4	
ИКР: 24,4	

5. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Литература
	Раздел 1. Британская конституция			
1.1	Упражнения на снятие лексических трудностей. Работа с текстами. Лексические упражнения. Базовые знания об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурного многообразия при осуществлении перевода. /Пр/	5	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
1.2	Упражнения на снятие лексических трудностей. Работа с текстами. Лексические упражнения. /Ср/	5	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
	Раздел 2. Основные партии Великобритании			
2.1	Упражнения на снятие грамматических трудностей. Работа с текстами. Лексические упражнения. Базовые знания об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурного многообразия при осуществлении перевода. /Пр/	5	14	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
2.2	Упражнения на снятие грамматических трудностей. Работа с текстами. Лексические упражнения. /Ср/	5	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
	Раздел 3. Система выборов			
3.1	Упражнения на снятие синтаксических трудностей. Работа с текстами. Лексические упражнения. Базовые знания об основных закономерностях социально-исторического развития общества и его культурного многообразия при осуществлении перевода. /Пр/	5	14	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6



Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык. Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			стр. 6		
3.2	Упражнения на снятие синтаксических трудностей. Работа с текстами. Лексические упражнения. /Ср/	5	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	
Раздел 4. Парламент					
4.1	Перевод соответствий. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контрольный перевод. /Пр/	5	14	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	
4.2	Перевод соответствий. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контрольный перевод. Методы и технологии дел. Коммуникации в устной и письменной форме на гос. языке Российской Федерации и иностранном языке для соблюдения норм эквивалентности перевода родного и языка перевода. /Ср/	5	2,2	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	
Раздел 5. Процесс принятие законов					
5.1	Транскрипция. Транслитерация, калькирование. Работа с текстами. Лексические упражнения. Методы и технологии дел. Коммуникации в устной и письменной форме на гос. языке Российской Федерации и иностранном языке для соблюдения норм эквивалентности перевода родного и языка перевода. /Пр/	6	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	
5.2	Транскрипция. Транслитерация, калькирование. Работа с текстами. Лексические упражнения. /Ср/	6	10	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	
Раздел 6. Законодательная система					
6.1	Членение и объединение предложений. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контроль лексики. Методы и технологии дел. Коммуникации в устной и письменной форме на гос. языке Российской Федерации и иностранном языке для соблюдения норм эквивалентности перевода родного и языка перевода. /Пр/	6	16	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	
6.2	Членение и объединение предложений. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контроль лексики. /Ср/	6	13,8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	
Раздел 7. Конгресс США					
7.1	Метафоризация. Экспликация. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контроль лексики. Специфика работы в составе многоэтнических и интернациональных коллективах для соблюдения норм и правил поведения и этикета при осуществлении перевода. /Пр/	6	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	
7.2	Метафоризация. Экспликация. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контроль лексики. /Ср/	6	13,3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	
Раздел 8. Президентство					
8.1	Способы передачи безэквивалентной лексики. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контроль лексики. Контрольный перевод. Специфика работы в составе многоэтнических и интернациональных коллективах для соблюдения норм и правил поведения и этикета при осуществлении перевода. /Пр/	6	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	
8.2	Способы передачи безэквивалентной лексики. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контроль лексики. Контрольный перевод. /Ср/	6	18	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	
Раздел 9. Палата представителей					



9.1	Перевод фразеологизмов. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контроль лексики. Специфика работы в составе многоэтнических и интернациональных коллективах для соблюдения норм и правил поведения и этикета при осуществлении перевода. /Пр/	7	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
9.2	Перевод фразеологизмов. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контроль лексики. /Ср/	7	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
Раздел 10. Сенат США				
10.1	Перевод заголовков. Работа с текстами. Лексические упражнения. Методы и технологии дел. Коммуникации в устной и письменной форме на гос. языке Российской Федерации и иностранном языке для соблюдения норм эквивалентности при осуществлении перевода. /Пр/	7	4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
10.2	Перевод заголовков. Работа с текстами. Лексические упражнения. /Ср/	7	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
Раздел 11. Система выборов				
11.1	Способы и приемы перевода терминов. Работа с текстами. Лексические упражнения. Методы и технологии дел. Коммуникации в устной и письменной форме на гос. языке Российской Федерации и иностранном языке для соблюдения норм эквивалентности при осуществлении перевода. /Пр/	7	7	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
11.2	Способы и приемы перевода терминов. Работа с текстами. Лексические упражнения. /Ср/	7	9,5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
Раздел 12. Законодательная система				
12.1	Перевод текстов официально-делового стиля. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контроль лексики. Контрольный перевод. Методы и технологии дел. Коммуникации в устной и письменной форме на гос. языке Российской Федерации и иностранном языке для соблюдения норм эквивалентности при осуществлении перевода. /Пр/	7	5	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
12.2	Перевод текстов официально-делового стиля. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контроль лексики. Контрольный перевод. /Ср/	7	12	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
Раздел 13. Партийная система РФ				
13.1	Перевод рекомендаций и резюме. Перевод текстов. Работа с лексикой. Контроль лексики. Основные закономерности социально-исторического развития общества и его культурного многообразия при осуществлении перевода. /Пр/	8	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
13.2	Перевод рекомендаций и резюме. Перевод текстов. Работа с лексикой. Контроль лексики. /Ср/	8	13	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
Раздел 14. Законодательная система РФ				
14.1	Передача имен собственных и исторических названий. Работа с текстами. Лексические упражнения. Методы и технологии дел. Коммуникации в устной и письменной форме на гос. языке Российской Федерации и иностранном языке для соблюдения норм эквивалентности при осуществлении перевода. /Пр/	8	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
14.2	Передача имен собственных и исторических названий. Работа с текстами. Лексические упражнения. /Ср/	8	18	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6



Раздел 15. Выборная система РФ				
15.1	Передача географических названий. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контроль лексики. Основные закономерности социально-исторического развития общества и его культурного многообразия при осуществлении перевода. /Пр/	8	6	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
15.2	Передача географических названий. Работа с текстами. Лексические упражнения. Контроль лексики. /Ср/	8	21,8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
Раздел 16. Конституция РФ				
16.1	Перевод статей конституции. Лексические упражнения. Контрольный перевод. Основные закономерности социально-исторического развития общества и его культурного многообразия при осуществлении перевода. /Пр/	8	8	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
16.2	Перевод статей конституции. Лексические упражнения. Контрольный перевод. /Ср/	8	20	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6
Раздел 17. Иная контактная работа				
17.1	Текущий контроль, индивидуальные консультации /ИКР/	5	9,8	
17.2	Текущий контроль, индивидуальные консультации /ИКР/	6	4,9	
17.3	Текущий контроль, индивидуальные консультации /ИКР/	7	2,5	
17.4	Текущий контроль, индивидуальные консультации /ИКР/	8	7,2	

6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

6.1. Перечень видов оценочных средств

Устный опрос

Выполнение практических заданий

Письменный и устный перевод текстов и предложений общественно-политической тематики с английского на русский и с русского на английский

6.2. Типовые контрольные задания и иные материалы для текущей аттестации

Образец текста для перевода с английского языка на русский

The institutional arrangement of elections in the United States is conditioned by the basic outlines of the political system: federalism, separation of powers, and the Constitution as an ultimate source from which the main principles derive. The constitutional responsibilities for elections are shared by the national government and the government in each state. In short, US elections are regulated by both national and state laws. In addition, there are also municipal and other subdivision regulations. The Constitution authorizes the federal Congress to decide the time, place and manner of elections. For instance, in 1845 Congress set the date for the general election of national officials on the first Tuesday after the first Monday in November. Congress has also enacted some important laws in protection of the Constitutional amendments, especially to prevent discrimination of voters because of race or sex.

There are a great variety of sets of election regulations throughout the United States. In general, in most states candidates are nominated by primary elections. Direct primaries and closed primaries are the two main types of primary elections. In fact, primaries are simply party elections in which a voter participates to help select the candidates of the party of his choice. When the primary was first introduced by several states at the beginning of the 20th century, it was particularly aimed against the powerful party leaders (the bosses) who had exercised sole control over elections in many cities and small town districts. They mostly nominated candidates by party conventions, preventing the rank-and-file members from having any say in the nominations.

Apart from the primaries, the system of party conventions and similar arrangements still prevail in nominating candidates, and these differ from state to state.

There are also strict regulations as to who can be considered as a party candidate for nomination. Such legal requirements are laid down in each state. To become a candidate that counts, an American citizen must usually be nominated by the Democratic or the Republican Party. To qualify for the primary ballot of any of these parties, a citizen must "collect" a



specified number of signatures on a petition, which is presented to a special election official for approval. For the offices of the US Senator or Congressman, several thousand signatures must be secured.

A primary election must always be followed by a general election for voters to decide which party (usually only Democratic or Republican) will have its candidates occupy the offices of government. Each stage, i.e. the primary (the party convention, or other ways of nominating candidates) and later the general election, is preceded by long, vigorous and very costly nomination campaigns and then election campaigns. This makes campaign financing an extremely important factor in elections, a factor that has been subject to numerous legal restrictions. The powerful pressure groups that are willing to pay the money and that know how to evade the law can be considered an essential characteristic of the American electoral system. Over the last twenty years or so, a new factor has been soaring up in importance – television. Today television is the most important medium for projecting the candidate and his views to the voter in the best possible light.

Вопросы для устного собеседования:

1. Лексические трудности
2. Грамматические трудности
3. Синтаксические трудности
4. Переводческие соответствия
5. Способы и приемы перевода без эквивалентной лексики

6.3. Типовые контрольные вопросы и задания для промежуточной аттестации

Образец текста для краткого изложения на английском языке(rendering)

Конгресс США – высший законодательный орган страны, имеет двухпалатную структуру: Сенат (100 мест) и Палату представителей (435 мест). Члены Палаты представителей избираются в соответствии с принципом пропорционального представительства, по которому число конгрессменов от каждого штата должно быть пропорционально численности его населения. Членами палаты считаются также пять т.н. делегатов, которые представляют столичный округ Колумбия и входящие в состав США территории, не имеющие статуса штатов – Пуэрто-Рико, Гуам, Восточное Самоа и Виргинские острова. Делегаты участвуют в работе Палаты с правом совещательного голоса.

Сенат считается органом, выражающим интересы отдельных штатов. От каждого штата избираются независимо от численности населения и территории два сенатора. Обе палаты избираются путем прямых выборов населением страны. Выборы в Конгресс проводятся каждые два года (в ноябре). В их ходе переизбирается весь состав Палаты представителей и треть Сената. Срок полномочий Конгресса установлен в два года. В системе разделения властей в США Конгресс выполняет роль конституционного противовеса президентской власти. В сфере его компетенции находятся важнейшие вопросы государственного управления, в первую очередь в финансово-бюджетной сфере. По конституции Конгресс имеет право объявлять войну и формировать вооруженные силы. Однако президенту как главнокомандующему армией и флотом принадлежит право вести войну или отражать внешнее нападение, поэтому использование вооруженных сил фактически превратилось в прерогативу президентской власти. К исключительной компетенции Сената относится утверждение назначений высших должностных лиц госаппарата, включая министров, их замов, членов Верховного суда США, послов и иных диппредставителей. Подписываемые Президентом договоры подлежат одобрению Сенатом (большинством в 2/3 голосов), который может отвергнуть их или принять с поправками.

За Палатой представителей закреплены преимущества в обсуждении и внесении законопроектов по финансовым и налоговым вопросам. Палате принадлежит также право избрания Президента США, если ни один из кандидатов не наберет в ходе выборов более половины голосов выборщиков (это право было использовано лишь дважды – в 1801 и 1825 гг.)

В настоящее время в США работает Конгресс 110 созыва, избранный в ноябре 2006 г. на промежуточных выборах. Я знаю, что вы хорошо знакомы с деятельностью федерального правительства США. Не могли бы вы помочь мне разобраться в некоторых вопросах?

Темы для устного перевода с английского языка на русский и письменного перевода с русского на английский - 5 семестр:

1. British Constitution



2. Magna Carta
3. Major British Political Parties
4. The role of Royal Family in the history of Great Britain
5. Notable British Prime Ministers
6. Statute Law

Темы для устного перевода с английского языка на русский и письменного перевода с русского на английский - 6 семестр:

1. Electoral procedures in the UK
2. History of British Parliament
3. Law-making process in Great Britain
4. British legislature and executive branches
5. Parliamentary privilege in the United Kingdom
6. Parliament of Northern Ireland
7. King-in-Parliament
8. The House of Commons
9. the House of Lords
10. Relationship with the UK Government

Темы для устного перевода с английского языка на русский и письменного перевода с русского на английский - 7 семестр:

1. US Congress
2. US Presidential System
3. The House of Representatives
4. US Senate
5. Electoral procedures in the USA
6. US Legislature and Executive

Темы для устного перевода с английского языка на русский и письменного перевода с русского на английский - 8 семестр:

1. Political Parties of Russia
2. Russian legislature
3. Russian executive branch
4. Judiciary in Russia
5. Electoral system and election campaigns in Russia
6. Russian constituencies
7. Presidency in Russia
8. The Federal Assembly of the Russian Federation
9. State Duma
10. The Federation Council
11. Russian constitution
12. Law-making in Russia

6.4. Критерии оценивания

Описание показателей и критериев оценивания компетенций для теста

Оценка

Неудовлетворительно

Набранная сумма баллов: менее 61

Удовлетворительно

Набранная сумма баллов: 61-68

Хорошо

Набранная сумма баллов: 69-85

Отлично

Набранная сумма баллов: 86-100

Оценка

Незачтено

Набранная сумма баллов: Менее 61

Зачтено



Набранная сумма баллов: 61-100

Описание показателей и критериев оценивания компетенций для презентации с использованием интерактивных средств.

- Неудовлетворительно

Менее 3 баллов

Обучающийся не демонстрирует знание темы доклада, излагает материал с трудом. Обучающийся не отвечает на дополнительные вопросы по теме доклада, не может изложить свою точку зрения. Обучающийся не использует информационные технологии для презентации доклада.

- Удовлетворительно

4-5 баллов

Обучающийся знаком с материалом доклада. Обучающийся с трудом отвечает на дополнительные вопросы по теме доклада, и не всегда излагает свою точку зрения. Обучающийся использует информационные технологии для представления доклада, но доклад не соответствует правилам представления презентаций.

- Хорошо

6-8 балла

Обучающийся в основном способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы по теме доклада, изложить свою точку зрения. Обучающийся использует информационные технологии для качественной презентации доклада.

- Отлично

9-10 баллов

Обучающийся демонстрирует отличное знание темы доклада, свободно ориентируется в терминологии.

Обучающийся способен аргументировано ответить на дополнительные вопросы по теме доклада, изложить свою точку зрения. Обучающийся использует информационные технологии для качественной презентации доклада.

Критерии оценки письменного перевода

1. Содержательная идентичность текста перевода

Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала. неудовлетворительно

Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью. «удовлетворительно» 3

Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. «хорошо» 4

Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода. «отлично» 5

2. Лексические аспекты перевода

Использование эквивалентов менее чем для 30% текста – «неудовлетворительно» 2

Использование эквивалентов для перевода 40-60% текста – «удовлетворительно» 3

Использование эквивалентов для перевода 70-80% текста – «хорошо» 4

Использование эквивалентов для перевода 90-100% текста – «отлично» 5

3. Грамматические аспекты перевода

Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста – «неудовлетворительно» 2

Использование грамматических эквивалентов для 40-60% текста – «удовлетворительно» 3

Использование грамматических эквивалентов для 70-80% текста – «хорошо» 4

Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для газетного стиля речи – «отлично» 5

4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода

Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста – «неудовлетворительно»

- Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 40-60% текста – «удовлетворительно» 3

Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 70-80% текста – «хорошо» 4

Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 90-100% текста – «отлично» 5

Критерии оценки устного перевода

Оценка «неудовлетворительно» 2

Не умеет применять переводческие трансформации в условиях ограничения времени при устном переводе.

Не соблюдает нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при осуществлении устного перевода (допускается до 20 ошибок).

Оценка «удовлетворительно»

Умеет применять некоторые переводческие трансформации в условиях ограничения времени при устном переводе.

Не всегда соблюдает нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при осуществлении устного перевода (допускается до 10 ошибок).

Способен порождать текст на языке перевода, содержательные потери которого не превышают 40% текста



оригинала.

Возможно наличие неоправданных пауз и переспросов.

Знает общие принципы сокращённой универсальной переводческой записи (УПЗ). Умеет использовать элементы УПЗ при устном последовательном переводе.

Соблюдает основные правила поведения и этикета при осуществлении устного перевода.

Знаком с правилами поведения переводчика в различных ситуациях перевода и национально-культурной спецификой этикетных норм поведения в среде носителей определенного языка.

оценка «хорошо»

В большинстве случаев умеет применять переводческие трансформации в условиях ограничения времени при устном переводе.

Соблюдает основные нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при осуществлении устного перевода (допускается до 5 ошибок).

Учитывает специфику перевода текстов различных жанров.

Способен порождать текст на языке перевода, содержательные потери которого не превышают 30% текста оригинала.

Владеет тактикой исправления переводческих ошибок.

Возможно наличие нескольких незначительных пауз и повторов в процессе озвучивания текста перевода.

Умеет вести записи в соответствии с основными принципами УПЗ.

Соблюдает правила поведения и этикета при осуществлении устного перевода.

В большинстве случаев сохраняет нейтральную позицию в процессе перевода, не выражая собственной позиции и не искажая сообщения исходного текста.

Демонстрирует соблюдение правил поведения переводчика в различных ситуациях перевода.

Умеет использовать различные регистры речи в зависимости от ситуации перевода.

Оценка «отлично»

Умеет применять переводческие трансформации в условиях ограничения времени при устном переводе.

Соблюдает нормы лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при осуществлении устного перевода (допускается до 2 ошибок).

Учитывает специфику перевода текстов различных жанров.

Соблюдает особенности перевода топонимов, антропонимов, ключевых культурных реалий.

Способен порождать текст на языке перевода, содержательные потери которого не превышают 10% текста оригинала.

Владеет тактикой исправления переводческих ошибок.

В переводе отсутствуют неоправданные паузы и повторы.

Свободно применяет УПЗ и оформляет УПЗ. Не испытывает сложностей с трансформацией УПЗ в текст перевода.

Соблюдает все правила поведения и этикета при осуществлении устного перевода.

Сохраняет нейтральную позицию в процессе перевода, не выражая собственной позиции и не искажая сообщения исходного текста.

Соблюдает правила поведения переводчика в различных ситуациях перевода.

Соблюдает все лексико-грамматическими и стилистическими нормы родного языка и языка перевода.

Описание показателей и критериев оценивания компетенции
для устного ответа

«5» отлично – высокий уровень подготовки – ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, демонстрирует высокую степень проработанности пройденной темы, приводит подробные классификации, иллюстрирует теоретические положения актуальным языковым материалом, умело использует терминологию, метаязык, обобщает языковые факты и самостоятельно делает выводы.

«4» хорошо – хороший уровень подготовки – ответ полный. Студент последовательно излагает теоретический материал, но допускает неточности в использовании понятийного аппарата. Приводимые классификации и теоретические положения не всегда иллюстрируются языковыми примерами. Обучающийся использует терминологию, но не всегда верно идентифицирует используемые грамматические категории и явления.

«3» удовлетворительно – удовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Знания теоретического материала поверхностны, не подкреплены иллюстративным языковым материалом.

«2» неудовлетворительно – неудовлетворительный уровень подготовки – ответ неполный. Студент не владеет теоретическим материалом, не приводит основных понятий и классификаций, допускает грубые ошибки при идентификации грамматических явлений в анализируемом контексте. В изложении отсутствует логика, выводы сформулированы некорректно.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык. Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 13

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Рекомендуемая литература

7.1.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство,	Ресурс
Л1.1	Чужакин А. П., Палажченко П. Р.	Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания	Москва : Валент, 1997	
Л1.2	Чужакин А. П.	Мир перевода-2: Practicum Upgrade	Москва : Р. Валент, 2001	
Л1.3	Терехова	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие	Москва : Флинта : Наука, 2006	
Л1.4	Волкова Т. А.	От модели перевода к стратегии перевода: монография (https://e.lanbook.com/book/331502)	Москва : ФЛИНТА, 2023	ЭБС

7.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Э1	Университетская библиотека онлайн [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система (ЭБС) / ООО Директмедиа Паблишинг. http://biblioclub.ru
Э2	Лань [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство Лань. https://e.lanbook.com
Э3	Юрайт [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство Юрайт. https://biblio-online.ru
Э4	Znanium.com [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система (ЭБС) / научно-издательский центр ИНФРА-М. http://znanium.com
Э5	Book.ru [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система (ЭБС) / издательство КноРус. https://www.book.ru
Э6	eLibrary - крупнейшая российская мультидисциплинарная реферативная база данных. http://elibrary.ru/defaultx.asp

7.3 Перечень информационных технологий

7.3.1 Программное обеспечение

LMS Moodle

Adobe Reader

7.3.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) (<https://rusneb.ru/>) Национальная электронная библиотека (НЭБ) : объединенный электронный каталог фондов российских библиотек : сайт. – URL: <http://нэб.рф>. – Режим доступа: из читальных залов библиотеки ЧелГУ. – Текст : электронный.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Рабочая программа дисциплины "Иностранный язык. Общественно-политический перевод" по направлению подготовки (специальности) 41.03.05 "Международные отношения" направленности (профилю) Международные отношения и внешняя политика стран Востока ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

стр. 14

2. Президентская библиотека (<https://www.prlib.ru/>) Президентская библиотека : электронная национальная библиотека : сайт / ФГБУ Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина. – СанктПетербург, 2009 – . – URL: <https://www.prlib.ru/>. – Текст : электронный.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Материально-техническая база (11 корп. ЧелГУ):

- учебные аудитории для проведения практических занятий с возможностью использования стационарного и переносного мультимедийного оборудования (экран, ноутбук, проектор, колонки);

- методический кабинет с учебной литературой.

Практические занятия по дисциплине «Иностранный язык» проводятся в аудиториях.

Освоение дисциплины (модуля) инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения, имеющихся в Региональном учебно-научном центре инклюзивного образования ЧелГУ:

– Тифлотехническая аудитория: тифлотехнические средства: брайлевский компьютер с дисплеем и принтером, тифлокомплекс «Читающая машина», телевизионное увеличивающее устройство, тифломагнитолы кассетные и цифровые диктофоны; специальное программное обеспечение: программа речевой навигации JAWS, речевые синтезаторы («говорящая мышь»), экранные лупы.

– Сурдотехническая аудитория: радиокласс «Сонет-Р», программируемые слуховые аппараты индивидуального пользования с устройством задания режима работы на компьютере, интерактивная доска ActiveBoard с системой голосования, акустический усилитель и колонки, мультимедийный проектор, телевизор, видеоманитофон.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В случае применения при обучении дисциплины электронного обучения, дистанционных образовательных технологий общение обучающихся и преподавателя осуществляется в режиме реального времени онлайн-лекции (вебинары), чаты, видео-конференции, или отложенного времени система дистанционного обучения Moodle, форумы, электронная почта.

Большую часть времени обучающиеся самостоятельно работают с учебно-методическими материалами. Студенты имеют возможность консультироваться с преподавателем по всем вопросам, возникающим в ходе самостоятельной работы посредством электронной почты и социальных сетей.

Доступ обучающегося к учебным ресурсам в режиме отложенного времени, самостоятельной работы осуществляется через сеть Интернет в удобном для него месте, времени и темпе.

Данный курс состоит из практических занятий, на которых студенты знакомятся с тематикой и проблематикой дисциплины, совершенствуют навыки понимания и перевода текстов общественно-политической тематики и обогащают свой словарный запас терминами из материалов данной тематики.

Система заданий практических занятий курса ориентирована на решение следующих методических задач:

1. Знакомство студентов с основными лексическими, грамматическими и синтаксическими трудностями английского языка в общественно-политической сфере и сфере международных отношений.
2. Знакомство с закономерностями социально-исторического развития общества и его культурного многообразия.
3. Совершенствование навыков устного и письменного перевода.
4. Умение вести дискуссию на иностранном языке на общественно-политическую тематику.

Методический аппарат дисциплины предполагает наличие текстов для практических занятий.

Работа с учебными текстами может быть организована следующим образом:

1. Студенты выполняют анализ устный перевод текста самостоятельно дома.
2. На занятии студенты читают переводы.
3. Исправление преподавателем ошибок вместе со студентами.
4. Комментирование преподавателем неизвестной лексики.
5. Дискуссия между студентами про проблематике прочитанного текста.

Текущий контроль предполагает контрольные работы по основным терминам, пройденным при изучении темы..

Промежуточный контроль знаний предполагает сдачу зачётов и экзаменов.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение, дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.



Реализация дисциплины с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий (далее – ЭО, ДОТ) осуществляется на основании «Положения о реализации основных и дополнительных образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Челябинский государственный университет», «Положения о порядке зачета обучающимися по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в ФГБОУ ВО «ЧелГУ» результатов освоения в организациях, осуществляющих образовательную деятельность, учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практик, дополнительных образовательных программ» посредством электронной информационно-образовательной среды ФГБОУ ВО «ЧелГУ». В исключительных случаях (форс-мажор и т.п.) при реализации образовательной деятельности с применением ЭО, ДОТ могут применять компоненты, не входящие в перечень электронной информационно-образовательной среды.

10. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием специальных технических средств и информационных технологий, предоставляемых Ресурсным учебно-методическим центром по обучению инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья ЧелГУ по запросу обучающегося (мобильные специальные технические средства для лиц с нарушениями зрения и с нарушением слуха, ассистивные информационные технологии).

При необходимости для обучающихся с нарушениями зрения на рабочих местах для проведения практических или лабораторных занятий устанавливается специальное программное обеспечение (программа речевой навигации, речевые синтезаторы, экранные лупы).

В учебные аудитории обеспечивается беспрепятственный доступ для обучающихся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья. В каждой аудитории, где обучаются инвалиды и лица с ограниченными возможностями здоровья, предусматривается соответствующее количество мест для обучающихся с учетом нарушений их здоровья.

Для освоения дисциплины инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется доступ к печатным источникам, имеющимся в научной библиотеке ЧелГУ, с помощью специальных технических средств; доступ с помощью специальных технических и программных средств к электронным источникам, представленным в форме электронного документа в фонде научной библиотеки ЧелГУ или электронно-библиотечных системах.

Учебно-методические материалы для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и особенностям восприятия информации.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья освоение дисциплины может быть частично или полностью осуществлено с использованием дистанционных образовательных технологий.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обучающимся с инвалидностью и с ограниченными возможностями здоровья обеспечивается по их заявлению предоставление в доступной форме в зависимости от их индивидуальных особенностей инструкции о порядке проведения промежуточной аттестации, оценочных средств и возможности ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, письменно шрифтом Брайля, с использованием услуг ассистента, устно).

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование предоставленных ЧелГУ или собственных технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями. При необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на задания, процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.